

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

УДК 811.112.2'374

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-113-117

РЕЦЕНЗИЯ НА СЛОВАРЬ “WÖRTERBUCH ZUR LEXIKOGRAPHIE UND WÖRTERBUCHFORSCHUNG” (DICTIONARY OF LEXICOGRAPHY AND DICTIONARY RESEARCH). ED. BY HERBERT ERNST WIEGAND, MICHAEL BEISSWENGER, RUFUS H. GOUWS, MATTHIAS KAMMERER, ANGELIKA STORRER, WERNER WOLSKI. BAND 3. BERLIN: DE GRUYTER, 2020. 1020 S.

Карпова О. М.

Ивановский государственный университет

153025, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, Российская Федерация

REVIEW OF THE DICTIONARY “WÖRTERBUCH ZUR LEXIKOGRAPHIE UND WÖRTERBUCHFORSCHUNG” (DICTIONARY OF LEXICOGRAPHY AND DICTIONARY RESEARCH). ED. BY HERBERT ERNST WIEGAND, MICHAEL BEISSWENGER, RUFUS H. GOUWS, MATTHIAS KAMMERER, ANGELIKA STORRER, WERNER WOLSKI. BAND 3. BERLIN: DE GRUYTER, 2020. 1020 S.

O. Karpova

Ivanovo State University

39 ulitsa Yermaka, Ivanovo 153025, Russian Federation

В истории западноевропейской лексикографии существует традиция составления словарей лексикографических терминов различных типов и объёмов, которые появились на рубеже XX–XXI вв. в связи с интенсивным развитием национальных лексикографий. Среди них самым известным у специалистов считается словарь Р. Р. К. Хартманна и Г. Джеймса “*Dictionary of Lexicography*” (1998, 2002). Существуют и другие терминологические справочники, например, многоязычный словарь лексикографических терминов (на материале всех европейских языков), составленный группой скандинавских учёных во главе с известным датским лексикографом Х. Бергенхольцем “*Nordisk leksikografisk ordbok*” (1997). Долгое время эти труды служили исследователям и составителям словарей надёжными справочниками по лексикографической терминологии.

Однако с интенсивным развитием в XXI в. кибер- и корпусной лексикографии, а также новых информационных технологий и с появлением новых типов словарей необычных типов в печатном, электронном и онлайн форматах (которые не укладываются в парадигму существующих классификаций словарей) настало время создания качественно новых справочников, регистрирующих и обрабатывающих новую терминологию предметной области *лексикография*. Таким фундаментальным трудом

© CC BY Карпова О. М., 2020.

и стал “*Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*”, инициированный выдающимся лексикографом современности Г. Э. Вигандом. Следует отметить, что работа над словарём, в котором приняли участие известные лексикографы из различных стран мира, продолжалась несколько лет, и в свет вышло два тома словаря. Однако, в связи со смертью Г. Э. Виганда, составление терминологического справочника продолжили его соратники.

В 2020 г. в авторитетном немецком издательстве De Gruyter вышел в свет солидный **третий том словаря** под редакцией известных лексикографов современности, в который вошли базовые и узкоспециальные лексикографические термины, отражающие изменения в современной лексикографии, включая новые понятия, процессы и явления.

Как известно, оптимизация информационного поиска является первостепенной задачей в любом типе и формате словаря, будь то печатный, электронный или онлайн-справочник. Вот почему предложенная в данном словаре поисковая система представляется весьма продуманной и удобной для пользователя. Она включает четыре варианта поиска. Это так называемые *поисковые маршруты* – *Access routes A, B, C и D*, каждый из которых преследует определённые цели пользователя при получении запрашиваемой информации.

Первые два маршрута являются традиционными для толкового словаря, направлены на получение любой справки по алфавиту и знакомство с поиском базовых лексикографических терминов, которые описываются весьма подробно (их лексикографическая разработка занимает до двух и более страниц). Однако наиболее оригинальным представляется поисковый маршрут *C*, который начинается с изучения библиографического раздела в конце статьи, где перечисляются основные теоретические труды по теме, связанной с каждой входной единицей, например:

Binnenadressenangabe die; -n

Verweisadressenangabe, mit der eine Verweisbinnenadresse genannt wird.

item giving an inner address: item giving a cross-reference with which a cross-reference inner address is indicated.

- Es lassen sich verschiedene Typen von Binnenadressenangaben unterscheiden. Liegt die genannte Verweisbinnenadresse in derselben Textverbundkonstituente wie die Binnenadressenangabe, ist entweder eine Angabe der artikelinternen, eine der binnentextinternen, eine der einschubinternen oder eine der umtextinternen Binnenadresse gegeben. Liegt die genannte Verweisbinnenadresse dagegen in einer anderen Textverbundkonstituente, handelt es sich entweder um eine Angabe der artikelexternen, eine der binnentextexternen, eine der einschubexternen oder eine der umtextexternen Binnenadresse. – Eine kommentierende Angabe der artikelinternen Binnenadresse ist “s.u. Beleg FISCHER” in **abendbrot, das**.

1. vereinzelt: ›Abendessen, Abendmahlzeit, letzte Mahlzeit des Tages‹ (s.u. Beleg FISCHER); ..

FISCHER, Brun v. Schoneb. 8164 (md., Hs. um 1400): *hat dan der helt vormezzen I sin abentbrot gar gezzen.* (FWB)

Sie ist eine Teilangabe der kommentierenden Verweisangabe “s.u. Beleg FISCHER”, anhand dererein Benutzer-in-actu einen artikelinternen Verweis erschließen kann.

Symbol für die Angabeklasse: BiAdA

Ξ *Angabe der Verweisbinnenadresse – Verweisbinnenadressenangabe*
≠ *Außenadressenangabe*

► § 14 I *Angabe – artikelinterner Verweis – kommentierende Verweisanabe – Verweisadressenangabe – Verweisbinnenadresse*

■ WIEGAND 1996c: 36ff. – 2002e: 202ff. – 2005: 32of., 361 – WIEGAND/FUENTES MORAN 2009 [HEW]

- **af binne-adresaanduiders bl** сведение за вътрешен адрес **es indicación de dirección interior fr indication d'endo-adresse hu belső cím adata it indicazione di endoindirizzo pt indicação de endereço encaixado ru** указание адреса.

Поисковый маршрут *D* предлагает пользователям ссылки на каждое заглавное слово в других языках (восьми иностранных языках: испанском, итальянском, французском, русском и т. д.), что расширяет толкование входного термина и снабжает пользователя дополнительной информацией.

Макроструктура этого грандиозного справочника включает различные группы входных единиц. Это в первую очередь **общенаучная (лингвистическая) лексика**: *die Paronymie, die Partikel, das Perfect, die Phonem, der Plural, die Polysemie, die Pragmatik, der Satz, die Semantik, die Semaseologie, das Substantive* и др.

- **Узкоспециальные лексикографические термины**, которые обозначают базовую терминологию: *die Mikroarchitektur, der Probeartikel, semantische Kommentar, das Stichwort, der Thesaurus*.

- **Основные направления в современной лексикографии** как исторически сложившиеся: *kritische Wörterbuchforschung, die Metalexikographie, pädagogische Lexikographie, die Sachgruppenlexikographie, die Sondersprachenlexikographie, die Sprachlexikographie, die Synonymenlexikographie, die Terminographie*; так и новейшие: *die Szenelexikographie, die Stamwortlexikographie, die Textlexikographie, die Unterhaltungsexikographie* и др.

- **Все типы существующих словарей**: *das Lexikon, das Norm Wörterbuch, normatives Wörterbuch, onomatopien Wörterbuch, das Sachwörterbuch, das Slachwörterbuch, das Personennamenwörterbuch, das Printwörterbuch, phonologisches Wörterbuch, das Reisewörterbuch, das Sachglossar, das Sprichwörterbuch, statistisches Wörterbuch, das Stilwörterbuch, das Taschen Wörterbuch, das Territorial Wörterbuch, das Textwörterbuch, das Umkehrwörterbuch* и множество дру-

гих типов словарей, включая справочники, появившиеся в новом тысячелетии.

- Значительное количество **терминов из кибер- и корпусной лексикографии**: *das Lemma, lexikalsche Datenbank, lexikographische Daten, das Fag, der Textblock, die Tokenisierung*.

Необходимо отметить, что все эти новые термины сопровождаются весьма информативными таблицами, иллюстрирующими входные единицы. Они чётко и удачно составлены (см., например, стр. 124, 125, 131, 244, 540, 542, 564, 651, 652, 679, 703, 833 и мн. др.), подробно иллюстрируют и объясняют новые лексикографические понятия. Следует отметить, что такое грандиозное графическое сопровождение характерно для стиля Г. Э. Виганда, используется в большинстве его теоретических трудов и значительно облегчает понимание лексикографических процессов и явлений, характерных для современной лексикографии. Видимо, по этой причине составители третьего тома справочника не отошли от привычной учёному традиции, щедро снабдив около двух третей словарных статей графическими пометами.

Интересна **структура словарной статьи**, включающая ряд новых информационных категорий, которые ранее не вводились в микроструктуру словарей лексикографических терминов. Так, каждое заглавное слово имеет:

- зону дефиниции на немецком языке;
- его эквивалент на английском языке;
- пример словаря (его название);
- отсылочную помету к родственным по значению словам (синонимам);
- адреса, где можно найти ссылки на другие языки, например: Afrikaans (**af.**), Bulgarian (**bg.**), Spanish (**sp.**), French (**fr.**), Hungarian (**hg.**), Italian (**it.**), Portugese (**pg.**), Russian (**ru.**);
- библиографический сектор (ссылки на теоретические работы и названия словарей). Например:

kommerzielle Lexikographie

Gesamtheit der auf Profitabilität ausgerichteten Wörterbuchprojekte.

commercial lexicography: entirety of dictionary projects aimed at profitability.

• Der Ausdruck *kommerzielle Lexikographie* ist (offenbar nach *commercial dictionaries*) von Herbert Ernst Wiegand (1936 – 2018) für treffender als *Verlagslexikographie* angesehen worden, um damit an wirtschaftlichen Interessen ausgerichtete Wörterbuch-Vorhaben zu kennzeichnen (WIEGAND 1998: 25)...

■ WIEGAND 1990 – 1998 – WIEGAND (HRSG.) 2003 – WIEGAND/GOUWS 2011 [WW]

• **af** *kommersiële leksikografie* – **bg** *комерсиална лексикография* – **es** *lexicografía comercial* – **fr** *lexicographie commerciale* – **hu** *kommerciális lexicográfia* – **it** *lessicografia commerciale* – **pt** *lexicografia commercial*.

Такая структура удобна для любого пользователя (*international user*) и имеет ясный и лаконичный метаязык. Подобная микроструктура даёт полное представление о любой входной единице в других языках, в которых существуют исследования, связанные с каждым заглавным словом, будь то тип словаря, новое направление или новая тенденция в современной лексикографии. Библиографическая зона даёт возможность любому исследователю (особенно начинающему) найти подходящие теоретические труды и необходимые типы словарей по любому вопросу теоретической и прикладной лексикографии как по фамилии автора, так и по названию справочника.

Необходимо отметить прекрасные полиграфические качества словаря, вызывающие одобрение, несмотря на тот факт, что они значительно повышают стоимость издания. Однако, поскольку словарь рассчитан на серьёзного читателя, исследователя, лексикографа, он,

безусловно, будет востребован и станет украшением любой академической и университетской библиотеки в любом уголке мира. Твёрдая обложка, удачный набор шрифтов, ненавязчивое количество удобных символов и продуманный список сокращений, использующихся в микроструктуре словаря, другие современные дизайнерские находки, несомненно, сделают его настольной книгой учёного.

В то время, когда составители современных словарей стремятся создавать, главным образом, онлайн-справочники и нередко однодневные справочные ресурсы, не имеющие научного значения и авторитета, настоящий фундаментальный терминологический труд займёт достойное место среди современных справочных изданий и долгое время будет востребован исследователями из многих стран, связанных с изучением и созданием одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей различных типов нового поколения.

И тем не менее у словаря “*Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*” есть цифровое будущее: сразу после выхода в свет третьего тома начата работа над созданием его полной интернет-версии. Безусловно, новый словарь лексикографических терминов **в онлайн формате** будет первым интернет-словарём в истории лексикографических терминологических справочников и значительно расширит целевую аудиторию пользователей. Такой вариант размещения словаря в интернете лишний раз подтверждает устойчивую тенденцию лексикографии XXI в. к сосуществованию печатной и онлайн-форм авторитетных словарей.

Материал поступил в редакцию 15.04.2020

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Карпова Ольга Михайловна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Ивановского государственного университета;
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga M. Karpova – Doctor in Philological Sciences, Professor, Head of the Department of English Philology, Ivanovo State University;
e-mail: olga.m.karpova@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Карпова О. М. Рецензия на словарь “Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung” (dictionary of lexicography and dictionary research). Ed. by Herbert Ernst Wiegand, Michael Beißwenger, Rufus H. Gouws, Matthias Kammerer, Angelika Storrer, Werner Wolski. Band 3. Berlin: de Gruyter, 2020. 1020 s. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 3. С. 113–117.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-113-117

FOR CITATION

Karpova O. M. Review of the dictionary “Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung” (dictionary of lexicography and dictionary research). Ed. by Herbert Ernst Wiegand, Michael Beißwenger, Rufus H. Gouws, Matthias Kammerer, Angelika Storrer, Werner Wolski. Band 3. Berlin: De Gruyter, 2020. 1020 s. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 3, pp. 113–117.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-113-117